

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION DE 2001

## A R A B E

Langue vivante 1 - Séries ES et S

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 3

*L'usage des calculatrices électroniques est interdit.  
L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.*

### Répartition des points

|      |                               |   |
|------|-------------------------------|---|
| I.   | Compétence linguistique ..... | 6 |
| II.  | Compréhension du texte .....  | 4 |
| III. | Traduction .....              | 2 |
| IV.  | Expression personnelle .....  | 8 |

### NOTE IMPORTANTE

Ce cahier est destiné à recevoir vos réponses. Vous le remettrez à la fin de l'épreuve. Ne vous en servez pas comme d'un brouillon. Il n'est pas prévu de vous en fournir un second. Vous ne pouvez pas utiliser de feuilles supplémentaires.

*Il est interdit aux candidats de signer leur composition ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.*

*Tournez la page S.V.P.*

### Travail à faire par le candidat

REMARQUES GÉNÉRALES POUR L'ENSEMBLE  
DES EXERCICES PROPOSÉS :

*Les réponses en arabe ne seront vocalisées  
que lorsque la consigne le demande explicitement.*

## I. COMPÉTENCE LINGUISTIQUE

1. Identifier chacun des mots suivants en cochant la case correspondante. Puis indiquer son schème verbal, conformément à l'exemple proposé :

| schème verbal<br>وزن الفعل | nom verbal<br>مصدر | participe passif<br>اسم مفعول | participe actif<br>اسم فاعل | inaccompli<br>فعل مضارع | accompli<br>فعل ماض | الكلمة  | السطر |
|----------------------------|--------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------|---------------------|---------|-------|
| فَعَلَ                     |                    |                               | X                           |                         |                     | الخارج  | ١     |
|                            |                    |                               |                             |                         |                     | المبكرة | ١     |
|                            |                    |                               |                             |                         |                     | متخلفة  | ٣     |
|                            |                    |                               |                             |                         |                     | اضطرت   | ١١    |
|                            |                    |                               |                             |                         |                     | إدارة   | ١١    |
|                            |                    |                               |                             |                         |                     | أعاش    | ١٣    |
|                            |                    |                               |                             |                         |                     | يستمتع  | ١٤    |
|                            |                    |                               |                             |                         |                     | قبول    | ١٧    |
|                            |                    |                               |                             |                         |                     | تفاعل   | ٢٢    |

2. Transformer ces phrases en tenant compte des modifications proposées :

١ - أعايش ناساً هم أقرب إلى الأوروبيين منهم إلى المصريين .

\_\_\_\_\_ هذه البنت \_\_\_\_\_

٢ - يستمتع بقضاء وقت في بلد له نكهته الخاصة .

\_\_\_\_\_ تلك المدن \_\_\_\_\_

3. Remplacer la tournure verbale par le nom verbal (مصدر) , et réciproquement dans les phrases suivantes :

١ - بدأت أرتب حياتي على هذا الأساس .

\_\_\_\_\_

٢ - قرّرت العودة إلى مصر .

\_\_\_\_\_

٣ - أحاول الانتماء إلى هذا البلد .

\_\_\_\_\_

٤ - إنك ستسعى لتحقيق هذه الذات من خلال الناس .

\_\_\_\_\_

4. Mettre les phrases affirmatives à la négative (sans utiliser ما) et vice-versa :

١ - لقد عشت معظم عمري في الخارج .

\_\_\_\_\_

٢ - أنا رجل ثري .

\_\_\_\_\_

٣ - لم أفقد عربيتي كلغة .

\_\_\_\_\_

٤ - ستسعى لتحقيق هذه الذات من خلالهم .

\_\_\_\_\_

*Tournez la page S.V.P.*

## II. COMPRÉHENSION DU TEXTE

1. Retrouver dans le texte les phrases traduites ci-dessous :

a) Jour après jour, je découvrais à quel point j'étais perdu.

---

b) Je ne savais pas qui j'étais exactement.

---

c) Je me comportais en touriste avec les gens.

---

d) La richesse est mon unique sauf-conduit ici.

---

2. Analyse du texte : Décrire de façon détaillée les différentes étapes du cheminement du héros en précisant les raisons qui le poussent à prendre ses décisions (Répondre, AU CHOIX, *en français* ou *en arabe* et se référer au texte de façon précise) :

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### III - TRADUCTION

Traduire en français à partir de : « لَقد عَشت . . . » (l. 1) jusqu'à : « في أوروبَّا . » (l. 4).

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Tournez la page S.V.P.*

#### IV - EXPRESSION PERSONNELLE

Traiter, AU CHOIX, l'un des trois sujets proposés :

- ١ . تخيل حوارا بين هذا البطل وصديق له مغترب مثله قبل أن يقرّر العودة .
- ٢ . يقول البطل : « أشعر بأنني لا أفهم الناس وهم لا يفهمونني » . ما هي في رأيك أسباب ذلك ؟ وما هو الحلّ ؟
- ٣ . « الإنسان في الحقيقة لا ينتمي إلى زمان وإلى مكان بقدر انتمائه لنفسه » . ناقش هذه الفكرة .

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Tournez la page S.V.P.*

## A R A B E

### TEXTE

هو : - « لقد عشت معظم عمري في الخارج ومنذ طفولتي المبكرة، فأبي كان رجلا ثريا، وكنت ابنه الوحيد تقريبا، برغم أنه كانت لي أخت تكبرني بسنوات، لكنها ماتت بعد أن عاشت عمرا قصيرا وهي متخلّفة عقليا، لذلك قد اهتمّ أبي بي تماما، وأرسلني في هذا العمر المبكر إلى أفضل المدارس الداخلية في أوروبا، فعشت معظم حياتي هناك، وعندما كبرت ووعيت، بدأت أرّتب حياتي على هذا الأساس، فتزوّجت ٥ امرأة سويسرية ، كانت زميلة لي في الجامعة ، لكنني كلما أنمو وأكبر ، كنت أكتشف يوما بعد يوم مدى ضياعي ، فأنا لا أعرف من أكون على وجه التحديد . لم أكن سويسريا كزوجتي التي تزوّجتها وطلّقتها بعد سنوات قليلة ، ولم أكن إنجليزية ، رغم تعلّمي الطويل في إنجلترا ، كما أنّي لا أعرف كيف أكون مصريا . وفي لحظة شجاعة ١٠ كانت بالنسبة إليّ نوعا من الانتحار ، قرّرت العودة إلى مصر ، والحياة فيها ، وسرعان ما توقّيت والدي فاضطرت إلى إدارة أعماله .

لقد كنت قبل ذلك أتردد على مصر كثيرا ، ولم أفقد عربيّتي كلغة أبدا ، لكنني كنت أجيء في زيارات قصيرة ، وأعيش ناسا هم أقرب إلى الأوروبيين منهم إلى المصريين، كنت أتعامل مع الناس والأشياء هنا كسائح يستمتع بقضاء وقت في بلد له نكهته الخاصة ، لكنني بعدما انخرطت في دنيا الأعمال ، اكتشفت أنّني أعرف بالكاد شيئا ١٥ قليلا عن هذا البلد الذي أحاول الانتماء إليه . أشعر أنّني لا أفهم الناس ، وهم لا يفهمونني . الشيء الوحيد الذي يدفعهم إلى قبولي بينهم هو أنّني رجل ثري، الثراء هو جواز مروري الوحيد هنا . »

هي : - « لكنّ فكرة الانتماء لديك فكرة رومانسية على ما يبدو . فالإنسان في الحقيقة لا ينتمي إلى زمان وإلى مكان بقدر انتمائه لنفسه . فأنت إذا انتميت إلى ذاتك ، فلسوف ينتمي إليك الناس، لأنك ستسعى لتحقيق هذه الذات من خلالهم ، وبالتفاعل معهم ، ومن هنا يأتي الانتماء إلى الزمان والمكان . »

عن « ليل ونهار »

لسلوى بكر ، (بتصرّف) .



## **BAREME**

### **SUJET ARABE LV1 SERIES ES ET S**

**Session 2001**

#### **I Compétence linguistique : 60 points**

Exercice 1 : sur 16 points ( 8 x 2 points )

Exercice 2 : sur 18 points (phrase 1 : 9 points ; phrase 2 : 9 points)

Exercice 3 : sur 13 points (phrase 1 : 4 points ; phrases 2, 3, 4, : 3 points)

Exercice 4 : sur 13 points (phrases 1, 3 et 4 : 3 points ; phrase 2 : 4 points)

#### **II Compréhension du texte : 40 points**

Exercice 1 : sur 10 points (4 x 2,5 points)

Exercice 2 : sur 30 points

#### **III Traduction : 20 points**

#### **IV Expression personnelle, 80 points**

- On obtient un total sur 200 points, à diviser par 10 pour obtenir la note sur 20.